



DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

Office address:

308 Drummond Street,
Carlton Vic 3053

Office phone:

9349 1143

Email:

dante.alighieri.melbourne@
gmail.com

Website:

www.dantealighierimelbour
ne.com

**Dante Oggi Editorial
Team:**

Gabriella Gomersall
Hubbard

Inside:

President's Report

News/Notizie

A. Manzoni:

**La nascita dell'italiano
moderno**

**Gli anglismi e la
creatività dell'italiano**

**Rome: Food, culture, and
community engagement**

**Face to Face with Dante
in San Gimignano**

Poem/Poesia

**Acknowledgements
Ringraziamenti**

President's Report

BUON NATALE / MERRY CHRISTMAS 2023

Come sempre, ogni anno, con l'arrivo del Santo Natale, cogliamo l'occasione di riflettere sul passato, e in particolare sul nostro comportamento, e su tutti gli aspetti della vita.

La presente generazione sta vivendo esperienze che si leggevano soltanto nella storia dell'umanità.

Negli ultimi anni il mondo si è trovato sconvolto da epidemie, guerre, proteste, tumultosi governi politici, abusi umani, e drammatici cambiamenti climatici.

Allo stesso tempo, godiamo degli effetti di progressi scientifici e tecnologici straordinari, che ci permettono di migliorare la comunicazione globale, la salute, la longevità, e il benessere, laddove le circostanze lo permettono.

Non dimentichiamo i bisogni di quelli meno fortunati di noi. Cerchiamo di perdonare i responsabili del nostro male e delle nostre sofferenze, e di ringraziare quelli che hanno contribuito alla nostra gioia e benessere.

Come Presidente della Società Dante Alighieri – Melbourne, ringrazio tutti voi, soci e amici, per il vostro supporto durante l'anno e per la vostra partecipazione alla promozione della lingua e cultura italiana.

Pace e Serenità a tutti voi, insieme ai vostri cari, per un meraviglioso Santo Natale e per un felice e prospero Anno Nuovo.

Peace and serenity to all for a wonderful time together with your dear families and friends. May you enjoy a Merry and Holy Christmas and a Happy and Prosperous New Year!

Cav Dr Dominic Barbaro AM



News / Notizie

DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

Italian Teachers' Scholarships / Borse di studio



Two Scholarships for teachers of Italian were awarded to: Enrique Espinel (Galen Catholic College in Wangaratta) and Ellie Murphy (Hoppers Crossing Secondary College).

The winners were selected from an exceptionally strong field of applicants and the Society thanks all teachers and their supporting schools for their interest; we are encouraged by the level of passion for Italian language in the community.

"The Dante Alighieri Society in Melbourne exists to celebrate and promote Italian language, culture and literature. We are grateful to the Italian Australian Foundation for providing the financial support to enable these two important scholarships to be provided." – Dr Dominic Barbaro AO, President

"The Italian Australian Foundation is pleased to support this initiative for teachers, which will enable them to travel to Italy and study intensive Italian courses, form new networks and strengthen the ties between Australian and Italy."

– Rhonda Barro, President Italian Australian Foundation



About the Scholarship Recipients:

Ellie Murphy is a passionate educator with a love for languages and a commitment to fostering cultural understanding among students. She has been teaching for 5 years and is currently the Key Learning Area Leader for Languages at Hoppers Crossing Secondary College. Ellie will study a 40 hours intensive course in Florence from September 2024, explore the cultural institutions, complete a Tuscan Cuisine cooking course, attend conferences by ALMA Edizioni on methods of teaching Italian as an L2/additional language, and ISLA (Insegnanti Italiano Lingua Seconda Associati).

Enrique Espinel has been teaching Italian for seven years in both primary and secondary school settings across Victoria, NSW and the Northern Territory since completing my Master of Teaching in 2015. Most of his experience has been in regional Australia, including his current position as an Italian Teacher at Galen Catholic College in Wangaratta. Enrique will undertake the 60 hours intensive course in Bologna for three weeks in September 2024. The intensive course of the school of Bologna consists of 4 hours of study each day and provides complete immersion in Italian language study, full of interesting and motivating activities.



DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

News / Notizie

2023 Primary School Poster Competition : In fondo al mare



Students learning Italian in Victorian primary schools and at Community Language Schools (Dopo scuola) create an A3 poster on the year's chosen theme. Student work is judged by an experienced panel of teachers and community leaders. The Poster Competition encourages student creativity and interdisciplinary learning. We thank the 2023 coordinators: Imogen Lazarus and Jessica Gallitto.

On Sunday, 19th November we were lucky enough to be hosted by the University of Melbourne to present our awards for the Junior Poster Competition.

This year's poster competition theme was in fondo al mare, which means under the sea. Students learning Italian in Victorian primary schools and at Community Language Schools (Doposcuola) are tasked to create an A3 poster on the year's chosen theme. This year we had a total of 815 entries from 15 different schools.

2023 POSTER COMPETITION WINNERS:

FOUNDATION

Primo Premio: Luca De Fazio, CoAsIt Dopo Scuola
Secondo Premio: Eloise Gannon, Glenferrie PS
Terzo Premio: Coco Moller, Northcote PS

GRADE 1

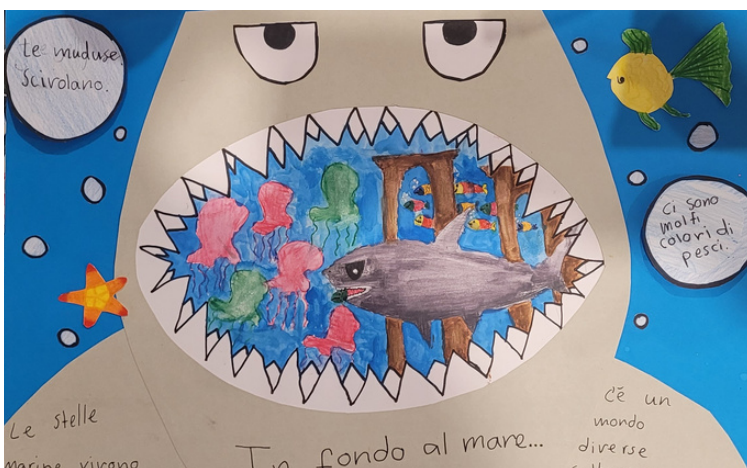
Primo Premio: Holly Udovicich, CoAsIT Dopo Scuola
Secondo Premio: Zac Smith, Blackburn Lake PS
Terzo Premio: Augie Schall-Riaucour, Glenferrie PS

GRADE 2

Primo Premio: Lauren Kam, Blackburn Lake PS
Secondo Premio: Inaaya Rahman, Glenferrie PS
Terzo Premio: Audrey Newcomb, St. Peter Julian Eymard PS

GRADE 3

Primo Premio: Riisa Izuhara, Glenferrie PS
Secondo Premio: Finley Durkin, Blackburn Lake PS & Zoe Qin, Blackburn Lake PS
Terzo Premio: Trisha Agarwal, Glenferrie PS





DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

News / Notizie

2023 Primary School Poster Competition : In fondo al mare (cont.)

GRADE 4

- Primo Premio: Leah Hardy, Blackburn Lake PS
- Secondo Premio: Melissa Wang, Blackburn Lake PS
- Terzo Premio: Giulia Zampaglione, Associazione Culturale L'Aurora & Maisy Coghlan, Dorset PS
- Terzo Premio: Eloise Newcomb, St. Peter Julian Eymard PS

GRADE 5

- Primo Premio: Stella Grant-Reilly, Northcote PS & Lola Schmidt, Northcote PS
- Secondo Premio: Siena Helsham, Associazione Culturale L'Aurora & Valentina Curtis, St. Oliver Plunkett PS
- Terzo Premio: Matti Valenti, CoAsIt Dopo Scuola & Jasmine Passeri, St Oliver Plunkett PS

GRADE 6

- Primo Premio: Leila Yang, Roxburgh Rise PS & Sophie Woodburn, St. Oliver Plunkett PS
- Secondo Premio: Tereza Toma, Roxburgh Rise PS & Zara Lovrek, St. Oliver Plunkett PS
- Terzo Premio: Stella Mansswr, Roxburgh Rise PS & Summer Bullock, Roxburgh Rise PS & Mia Paschos CoAsIt Dopo Scuola

Teacher's Choice

- Siena Helsham; Gia Nguyen; Sarah Gebeyehu; Claudia Orifici; Xavier Monitto; Austin Leung; Felicia Chiu, Heatherhill; Stella Grant-Reilly; Alana Nguyen; Christina Tabash; Joanne Suthakaran & Addison Li.





DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

News / Notizie

2023 High School Poetry Recitation Competition



Thousands of secondary school students participate each year, thus improving their confidence and spoken Italian. The Poetry Recitation Competition presents secondary school students in Years 9-12 with the opportunity to learn and recite an Italian poem, ranging from excerpts of Dante's Comedy to those of contemporary Italian poets. We thank Imogen Lazarus for coordinating the event, all the judges and the teachers and school community for supporting the students.

1480 students from 42 schools competed the poetry recitation competition this year and 37 winners were selected.

YEAR 9

First Place: Aiden Lowry, Olivia Lupacchini, Prasati Pokharel, Roberta Sutera

Second Place: Giselle Iannarella, Jona Klempel, Gianna Recidocruz

Third Place: Madeleine Caruso, Amelia Kovacevic,

YEAR 10

First Place: Hayley Duff, Sarah Vozzo, Phoebe Whitworth

Second Place: Sarah McKean, Ethan Scollo, Angelina Zhu

Third Place: Samarth Gupta, Ava Licciardi,

YEAR 11

First Place: Sienna Ganci, Diego Lamilla

Second Place: Amelia Banks, Abbi Kelly, Hazel Di Muccio, Georgia Vellas,

Third Place: Mia Castricum, Isabella Hunt, Dylan Rayen

YEAR 12

First Place: Jemima Tabacco, Miles Verschuur

Second Place: Anna Maria d'Onghia, Emma Iacuone, Sienna Perez-Quintela, Angus Pollerd

Third Place: Izzy Hunt, Ravneet Kaur, Isabella Petrone





DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

News / Notizie

University Students' Excellence Prizes 2022



Continuing a tradition going back more than 20 years ago, the Dante Alighieri Society Melbourne celebrated the students of four Victorian universities who distinguished themselves last year, by their excellent grades in Italian studies. The award ceremony, held on Sunday 6 August at Co.As.It, in Carlton, was a joyful event attended by the students, their families and friends, the teachers, the sponsors, and the members of the Dante.

"You are the jewels in our crown" said Dominic Barbaro, president of the Society, addressing himself to the students in his welcoming speech. "Congratulations to you all and your teachers for the brilliant achievements and a heartfelt thank you to the sponsors who are supporting us and the universities which continue the teaching of Italian. We are proud to continue our mission which is the promotion of the Italian language and culture in Victoria and Australia".

Presenting the Dr. Soccorso Santoro Prize, sponsored by the Santoro family in memory of Dr. Soccorso, involved with the Dante since 1931 when he became its President, were Max Santoro the grandchild of Dr. George Santoro and his wife Susan. The prize went to: Margaret Oravec, Cristina De Simone and Serafina Nouri, students from the Melbourne University represented by the lecturers: Vita Giordano, Matthew Absalom and Elisabetta Ferrari.

The Colin McCormick and Josephine McCormick Prize for students at the Monash University was presented by Sue McCormick (pictured above left) and Barbara Pezzotti to: Luca Aldo Brown and Chloe Pandaleon and Maria Hinen. The Italian Club Cavour Prize for students from the Australian Catholic University was presented by its president Anthony Iacovino and Anna Menicucci to Elisabeth Grace Brigid Mills, Dalemaree Florentine Willcocks and Sharon Croxford.

The Dante Alighieri Society Melbourne - President's Prize, set up by former long serving president of the Society Tom Hazel, for students from LaTrobe University was presented to Claudia Gelsi, Amelie Milazzi and Claudia Pironi. All the students expressed their gratitude to the teachers, sponsors and the Dante Alighieri Society; among them Margaret Oravec (pictured above right), an Hungarian lady with an Italian husband who wanted to learn Italian not only for family reasons but as she said: "for myself". Here is part of her message in Italian: "Ringrazio vivamente la Società Dante Alighieri e la famiglia del Dr. Santoro per questa splendida opportunità. Grazie anche al mio professore Matteo Absalom, che mi ha dato il coraggio di recitare in uno spettacolo e la chiave per poter gestire il mio apprendimento da sola. Lo scambio virtuale con una sua collega in Italia mi ha portato un'amica italiana con cui continuo a comunicare tuttora. È stata un'esperienza trasformativa per cui sarò eternamente grata."



News / Notizie

DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

LECTURA DANTIS: INFERNO - Tre Canti, Three Courses



To celebrate la Settimana della Lingua Italiana nel Mondo 2023 the Society presented INFERNO in collaboration with the Consulate General of Italy, with further support from the City of Melbourne and CO.AS.IT at University Cafe on 15 September 2023.

Three canti were chosen from the Inferno and recited by high school and university prize winners and Vice President of Dante Alighieri Society of Melbourne. This was matched with a three course Tuscan menu.

The **SOLD OUT** event was a testament to the love for Dante and Italian cuisine. Councillor Philip Le Liu represented the City of Melbourne and the event was featured at length in Il Globo.

INFERNO was conceived as part of the Society's contribution to the 23rd Settimana della Lingua Italiana nel Mondo on the theme of sustainability. We wanted an event that connects this theme to Dante and his poetry, an event that brings the community together in Carlton.

We believe the urgent issues in the world need collective effort and in times of crisis, we can learn from history and lean on poetry.

We thank the City of Melbourne for supporting this event. We are grateful to the Italian community who has always supported these types of initiatives generously, in particular the On. Marco Fedi and CO.AS.IT, Angelo Gioè Director of the Italian Cultural Institute, Carlo Travaglini and Alepat Wines and Paul Ferraro and the wonderful team at University Cafe.

Lastly we acknowledge the work of the volunteer committee members of the Dante Alighieri Society of Melbourne. Without their effort, events such as this would not be possible.

Many members have asked for these types of events to be offered more often and we are working on a new series for 2024, keep an eye out for event notifications on our website!



News / Notizie

DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

127th Anniversary Lunch & MOU with CO.AS.IT



La scorsa domenica 16 luglio, i membri della Società Dante Alighieri si sono riuniti per celebrare i 127 anni dell'associazione. I festeggiamenti hanno avuto luogo nel salone dell'Abruzzo Club a Brunswick e hanno visto numerose persone prendere felicemente parte ad un ricco pranzo con piatti della tradizione culinaria italiana.

Tanti gli ospiti che hanno partecipato alla grande festa. Tra questi oltre al presidente, Dominic Barbaro e al vicepresidente Paolo Baracchi, anche la console generale Hanna Pappalardo, i coniugi Giovanna ed Eusebio Marocchi, sponsor della Società, che da tempo finanziano l'emissione di borse di studio per gli studenti universitari all'interno del programma degli University Awards. Presenti anche Mary Marcuccio ex-vicepresidente e Bruna Pasqua vicepresidente del Co.As.It.

Il pranzo organizzato da Paolo Baracchi e Laura Campanaro, è stato inaugurato con parole di benvenuto e ringraziamento del presidente della Società Dante Alighieri, rivolte agli ospiti e a tutte quelle persone "che hanno reso questa giornata possibile". Nel corso del suo intervento Dominic Barbaro ha voluto ricordare a tutti il motivo di quel momento conviviale, il 127esimo anniversario della Società e di quanto essa sia rilevante per la comunità italiana, la più importante del suo genere all'interno del contesto anglosassone.

Dal 1896, anno della sua fondazione, infatti, la Società Dante Alighieri di Melbourne serve con orgoglio la comunità italiana di tutto il Victoria proponendo ai suoi cittadini numerosi eventi destinati all'elogio e alla cultura del Belpaese, con tutta una serie di appuntamenti dedicati ai volti noti della letteratura, della poesia, del cinema e delle arti in generale.





DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

News / Notizie

127th Anniversary Lunch & MOU with CO.AS.IT (cont.)



Uno dei momenti più importanti della giornata ha visto Bruna Pasqua e Dominic Barbaro firmare un Memorandum of Understanding, una collaborazione formale tra la Dante Alighieri e il Co.As.It di Melbourne, al fine di continuare e facilitare i rapporti tra le due organizzazioni nella divulgazione della lingua e della cultura italiana, sia all'interno di ambienti accademici – promuovendo attività per studenti e insegnanti- sia all'interno della comunità del Victoria, attraverso gli appuntamenti di matrice socio-culturale.

Il presidente ha voluto poi premiare il costante impegno dell'ex-vicepresidente dell'associazione Mary Marcuccio, presentando e consegnandole una targa commemorativa in riconoscimento del suo operato e del suo lungo servizio alla Dante Alighieri, che ha sempre prestato con stima e passione.

UAnche la Console generale ha tenuto un breve intervento, congratulandosi con la Società e con tutti i presenti per l'ottimo lavoro svolto negli anni e per aver contribuito a mantenere viva la lingua italiana nello Stato del Victoria. Non poteva mancare l'iconico momento del taglio della torta di compleanno, accompagnato da un brindisi di auguri rivolto al futuro della Società.

Una giornata molto importante per l'associazione che, da oltre un secolo, è portavoce della lingua italiana nel mondo e che attraverso la sua corposa agenda di appuntamenti intellettuali, cerca di creare un ponte, un collegamento, tra il cuore di Roma e le comunità italiane di ogni angolo della Terra. "È stato un incontro speciale, al quale hanno preso parte numerosi soci, anche exmembri della società. Questo evento, oltre ad essere un momento di celebrazione in occasione dell'anniversario della Dante Alighieri, è stato anche un'emozionante e felice occasione di ritrovo e d'incontro di vecchi amici", ha commentato Gabriella Gomersall Hubbard, membro storico del comitato.



Raffaella Papa

(Curtesy Il Globo newspaper- Lunedì 24 luglio 2023).

Photographs: Gabriella Gomersall Hubbard



DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

ARTICLES / ARTICOLI

A. Manzoni: La nascita dell'italiano moderno - Sarah Mantoan



Se leggete queste righe in italiano contemporaneo anziché una lingua trecentesca mantenuta in vita artificialmente è soprattutto grazie ad Alessandro Manzoni, scrittore milanese di cui quest'anno ricorrono i 150 anni dalla morte. La sua importanza per lo sviluppo della lingua italiana moderna va oltre l'esperienza (spesso noiosa) di milioni di studenti delle scuole italiane, costretti da allora a leggere le sue opere: si tratta infatti di più di cinquanta anni di riflessioni, revisioni e perfezionamento di qualcosa che prima non esisteva veramente, e che Manzoni auspicava potesse diventare uno strumento di coesione nazionale dopo il travagliato Risorgimento e poi l'Unità d'Italia.

Manzoni nasce in una famiglia a forte vocazione letteraria e culturale: suo nonno materno era Cesare Beccaria e un suo lontano cugino era lo scrittore Carlo Dossi. Ama la mitologia e la letteratura classiche - Virgilio, Orazio, Dante e Petrarca - ma apprezza anche Parini e Alfieri tra i suoi contemporanei. Nonostante una gioventù scapestrata (che tuttavia lo mette in collegamento con gli ambienti illuministi della borghesia milanese), inizia a pubblicare sonetti a soli 17 anni e frequenta corsi di eloquenza all'Università di Pavia. Si trasferisce poi con la madre a Parigi, dove entra in contatto con la cultura francese del Romanticismo, ritornando in seguito a Milano, dove si sposa e vive a lungo. Il pensiero romantico influenza fortemente la sua produzione degli anni 1812-1827: dalla poesia sacra a quella civile, dai saggi filosofico-religiosi alle tragedie, apporta elementi nuovi a tutti questi generi. Tra le opere più famose di questo periodo vi sono gli Inni Sacri (composti dal 1812 in avanti), le due tragedie Il Conte di Carmagnola (pubblicata nel 1820) e Adelchi (1822), l'ode Marzo 1821 (pubblicata solo nel 1848 ma composta nel 1821), e la poesia Cinque maggio in occasione della morte di Napoleone (1821).

In queste opere è evidente il messaggio politico-sociale promosso da Manzoni: la sua frequentazione degli ambienti illuministi e romantici, e in particolare l'impatto della Rivoluzione Francese, lo portano a sostenere la necessità di un'unità nazionale propriamente italiana e di indipendenza da forze di occupazione, nello specifico l'Austria (che in questo periodo controllava gran parte del Nord-Est dell'attuale Italia attraverso il Regno Lombardo-Veneto).

Ne Il Conte di Carmagnola, ambientato nel Quindicesimo secolo, Manzoni si schiera contro la mancanza di morale ed etica nella politica, che danneggiano la possibilità di unità nazionale (chiaramente, utilizzando la distanza temporale come schermo ma riferendosi in realtà alla situazione a lui contemporanea). In Adelchi, ambientato nell'Ottavo secolo, egli esprime la sua disapprovazione verso chi accetta passivamente la dominazione straniera (nel suo caso, ovviamente, quella austriaca) attendendo l'intervento di forze esterne senza agire. L'opera lirica Marzo 1821 celebra il tentativo di invasione del Lombardo-Veneto controllato dagli Austriaci da parte delle truppe Sardo-Piemontesi, ribadendo esplicitamente il principio di autodeterminazione dei popoli e unità linguistica ("una d'arme, di lingua, d'altare, di memoria, di sangue, di cor"). Il Cinque maggio inquadra le imprese napoleoniche in un disegno divino che è anche storico e civile, con una visione provvidenzialistica della Storia non solo europea ma anche italiana e di un inevitabile destino di unificazione. A sostegno dell'elemento politico-sociale, Manzoni si documenta su fonti storiche attendibili per dare alle sue opere maggiore realismo.

Tra la stesura del Cinque maggio e dell'Adelchi, nell'aprile 1821 Manzoni inizia a scrivere la sua opera più importante: un romanzo inizialmente pubblicato col titolo Fermo e Lucia, ambientato tra il 1628 e il 1630 in Lombardia durante l'occupazione spagnola di



DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

ARTICLES / ARTICOLI

A. Manzoni: La nascita dell'italiano moderno (cont.)

Milano e l'epidemia di peste. Mentre in Francia e in Inghilterra il romanzo era un genere già affermato da almeno un secolo, in Italia vi erano stati pochi esempi e di scarso impatto letterario. Per la composizione di *Fermo e Lucia* lo scrittore viene influenzato dalla lettura dell'*Ivanhoe* di Walter Scott, letto da Manzoni in una traduzione in francese. Oltre allo spunto fornito dall'opera di Scott, egli utilizza anche questa volta fonti storiche credibili per delineare in modo quanto più realistico possibile il periodo storico che gli interessa.

L'elemento linguistico però è quello sul quale la sua attenzione si concentra maggiormente. Manzoni stesso parlava francese (la lingua di cultura dell'epoca), dialetto milanese (usato per la quotidianità), e "italiano" (ovvero un linguaggio artificioso e di uso unicamente colto, che faceva riferimento a testi letterari dal 1300 in avanti). La lingua del *Fermo e Lucia* si basa su una generica lingua toscana utilizzata da scrittori dei secoli precedenti, con aggiunte milanesi, francesi e anche latine. Nonostante la pubblicazione del 1825 Manzoni non è soddisfatto del risultato e vi rimette mano quasi subito. Oltre a ridefinire la struttura dell'opera l'autore si accorge che il linguaggio da lui usato è artificioso e troppo "letterario", e non risponde alle sue esigenze di realismo. Attraverso un'opera di rimaneggiamento linguistico, dove le parole milanesi vengono sostituite da equivalenti vocaboli toscani tratti dal Dizionario della Crusca e da dizionari milanese-toscano, la lingua utilizzata dai personaggi del suo romanzo cambia radicalmente. Si tratta della cosiddetta edizione "ventisettana", pubblicata appunto nel 1827, de *Gli Sposi Promessi* (cambia dunque anche il titolo). Manzoni ancora non è soddisfatto: vede infatti la lingua del suo romanzo come troppo distante dalla lingua viva parlata dalla popolazione contemporanea. Decide quindi di trasferirsi con la famiglia a Firenze per poter ascoltare la lingua direttamente dalla bocca dei parlanti, in un'iniziativa che egli stesso definisce "sciaccare i panni in Arno".

A Firenze viene accolto con grandi onori grazie alla sua fama e incontra anche Giacomo Leopardi. Manzoni finalmente può approfondire la conoscenza della lingua fiorentina sia delle classi elevate, sia di quelle popolari, notandone la somiglianza. Questa esperienza lo spinge a scegliere il fiorentino (pur modellato sulla varietà parlata dalla gente colta), anziché un generico dialetto toscano, come lingua quotidiana dei personaggi del suo romanzo nel rimaneggiamento finale dell'opera: *I Promessi Sposi* viene realizzato negli anni Trenta e pubblicato nel 1840 (la cosiddetta edizione "quarantana"), aggiungendo anche una appendice storica, la *Storia della Colonna Infame*.

Anche ne *I Promessi Sposi* ritorna il tema della Provvidenza divina che opera sia nella storia quotidiana della gente comune, sia nella *Storia delle nazioni*. I sentimenti di uguaglianza davanti alla legge, giustizia verso gli umili e gli oppressi, ferma opposizione ai conflitti nati per brama di potere e autorità, e l'intreccio delle azioni e relazioni umane per la costruzione di una società migliore si manifestano qui in modo più aperto rispetto alle sue opere precedenti.

I Promessi Sposi, pur con il suo enorme successo, non è l'ultima riflessione di Manzoni su una lingua comune italiana. Lo scrittore diventa protagonista egli stesso della *Storia dell'Italia unita*: dopo aver ricevuto la nomina a Senatore del Regno d'Italia nel 1860, partecipa alle votazioni in Parlamento per il trasferimento della capitale da Torino a Firenze (pare che abbia votato a sfavore) e successivamente da Firenze a Roma, dopo la conquista del 1871 da parte delle truppe italiane.

Nel 1868 il Ministro della Pubblica Istruzione Emilio Broglio nomina una commissione per la promozione di una lingua italiana unitaria. Secondo il progetto di Broglio, tutti i ceti sociali della neonata nazione dovevano essere in grado di accedere alle norme linguistiche di una lingua comune che fosse alla base dell'unità nazionale. La commissione era divisa in due sezioni, una fiorentina e una milanese, quest'ultima guidata appunto da Manzoni. Già in Marzo 1821 l'autore aveva chiaramente affermato la necessità di una vera unità linguistica per tutti gli Italiani, non solo geograficamente ma anche aperta a tutte le classi sociali, in concordanza con la visione del ministro.



DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

ARTICLES / ARTICOLI

A. Manzoni: La nascita dell'italiano moderno (cont.)

Nel marzo 1868 Manzoni pubblica dunque una relazione intitolata Dell'unità della lingua e dei mezzi per diffonderla, nella quale le riflessioni nate dalla stesura delle varie versioni de I Promessi Sposi si spingono oltre, verso un progetto ancor più ambizioso. Nella sua relazione lo scrittore afferma che una lingua italiana comune agli abitanti del territorio nazionale non esiste: i dialetti occupano infatti lo spazio della lingua parlata ogni giorno, e la lingua letteraria usata nello scritto è incapace di soddisfare le esigenze comunicative quotidiane. Aniché inventare una lingua da zero, Manzoni propone di adottare un idioma già esistente, prendendo a modello il programma di standardizzazione della lingua adottato nei secoli precedenti in Francia con l'adozione del dialetto di Parigi. Il dialetto di Firenze è il miglior candidato, secondo lo scrittore, grazie alla quantità e al prestigio delle opere letterarie che l'avevano reso famoso e dunque già familiare a gran parte del Paese.

Manzoni risponde anche ad alcune obiezioni che si aspetta vengano sollevate al suo progetto. Afferma che solo la diffusione e l'accettazione politica di un particolare dialetto ne fanno una lingua, e non ipotetiche caratteristiche intrinseche; ricorda che una lingua è prima di tutto parlata e solo successivamente scritta; si chiede quali testi, di quale area e di quale epoca possano essere considerati esempi di "italiano" (e con quali criteri questi vengano scelti), rispondendo in questo modo a chi volesse affermare che un "italiano" esiste già; sostiene che si potrà naturalmente ricorrere a vocabolari tecnici e "storici" per i linguaggi settoriali, ma gli obiettivi e le funzioni della comunicazione quotidiana dovranno essere considerati prioritari: la comprensione reciproca tra gli abitanti di tutto il Paese si manifesterà attraverso l'uso delle stesse regole e usi linguistici e la consultazione di vocabolari dell'uso attuale della lingua.

Il modo migliore per diffondere questa varietà linguistica, secondo Manzoni, sarebbe la costituzione di vocabolari bilingui dialetto-fiorentino (uno per ogni dialetto), distribuiti in ogni scuola italiana ed abbastanza economici perché tutti gli studenti se ne possano permettere una copia. A fianco dell'introduzione di questo vocabolario, egli propone anche l'invio di insegnanti toscani in ogni scuola del Regno per diffondere l'uso corretto della lingua, con periodiche conferenze di aggiornamento per gli insegnanti.

A fronte di critiche all'interno della commissione stessa (riguardanti soprattutto l'idea del vocabolario e il rifiuto aprioristico di parole straniere), l'autore risponde scrivendo una Appendice alla relazione. Nel nuovo testo, si chiede retoricamente cosa si intenda con "parole straniere" e quanto indietro si debba andare nel tempo per giudicarle effettivamente tali, portando gli esempi di mangiare, gioiello, viaggio, preghiera, tutte parole provenienti dal francese. "Nulla è più antico, né più continuo, che il passar di qualche vocabolo da un paese a un altro", afferma nella Appendice. Per quanto riguarda i francesismi più recenti, legati soprattutto alla burocrazia (bureau, timbro), Manzoni propone una semplice soluzione: l'uso effettivo nella lingua parlata e l'accettazione dei termini da parte dei parlanti. In sostanza, se una parola che identifica una nuova realtà viene accettata dai parlanti ed entra nell'uso corrente, ha senso adottarla a tutti gli effetti come propria della lingua.

Manzoni muore nel 1873 per le complicità di una caduta. Al suo funerale partecipano le maggiori cariche dello Stato sia in virtù della sua posizione di Senatore del Regno, sia per la sua fama letteraria. In occasione del primo anniversario della morte il compositore Giuseppe Verdi dirige nella chiesa di San Marco di Milano la sua Messa di Requiem, composta in onore dello scrittore, di cui Verdi ammirava i valori morali e l'impegno per l'unità nazionale.

Naturalmente, come sappiamo, il processo di adozione dell'italiano come lingua comune nazionale fu molto più complesso e più lungo di quanto progettato da Manzoni, passando attraverso l'utilizzo per necessità durante la Prima Guerra Mondiale e poi, in tempo di pace, con la diffusione del mezzo radiotelevisivo. Ma è indubbio che la visione di Manzoni e l'adozione de I Promessi Sposi nei programmi scolastici nazionali come lettura obbligatoria siano stati tra i cardini della diffusione dell'italiano moderno.



DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

ARTICLES / ARTICOLI

Gli anglismi e la creatività dell'italiano - Prof John Hajek



Ormai l'italiano è pieno di parole inglesi. Ormai si trovano in qualsiasi contesto e sono sempre più comuni. Durante il periodo fascista erano fortemente controllate, se non vietate: si poteva essere tassati o addirittura multati per il loro utilizzo. I linguisti all'epoca dedicavano molto tempo a coniare alternative italiane alle parole inglesi. La parola "calcio" è un esempio abbastanza raro di sostituzione nativa di un prestito inglese. La resistenza alle parole inglesi non è più una politica ufficiale, anche se di tanto in tanto si discute su cosa si dovrebbe fare in Italia per limitare la sostituzione delle parole italiane con quelle inglesi. Ormai i giovani applicano invece di far domanda per un posto di lavoro.... Per molti questo è davvero cringe.

Gli italiani sono anche molto creativi con l'inglese. Utilizzano parole in prestito con nuovi significati o addirittura le modificano in modo tale che il loro significato non sia più evidente per gli anglofoni. Ecco alcuni esempi di questo fenomeno:

1. Baby parking: Un asilo nido o un centro per l'infanzia, non un parcheggio per neonati.
2. Box: si riferisce a un garage o a un parcheggio, e non a una scatola.
3. Footing: si dice quando si fa jogging o si corre, non per stare in piedi.
4. Gadget: Si usa oggi in Italia per descrivere il merchandising venduto dalle università, come tazze e felpe etichettate, felpe, ecc... Questo significato molto italiano della parola è completamente oscuro agli anglofoni.
5. Self: abbreviazione di self-service, usato per indicare una stazione di servizio o un negozio in cui i clienti si servono da soli.
6. Smoking: è un abito formale, non l'atto di inalare tabacco. È una forma abbreviata di "smoking jacket" (giacca da fumo) che veniva indossata dagli uomini della classe superiore che si ritiravano nella sala fumatori dopo cena per fumare e bere un po' di liquore.

E poi ci sono anche forme miste come nonno-sitter – un termine carino ma ambiguo in italiano perché ha 2 significati completamente opposti: (a) chi si prende cura del nonno o (b) il nonno che si occupa dei nipoti.... Quale dei due significati preferisci?



DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

ARTICLES / ARTICOLI

ACU Rome: Food, culture, and community engagement - A. Prof Sharon Croxford



In June-July this year, Australian Catholic University's (ACU) Associate Professor Sharon Croxford and Culinary Nutrition Science lead Emma Stirling led 22 students to Rome to experience Rome and Italy's unique food and culture. Based at the ACU Campus di Roma in lush green suburb of Monteverde, we experienced Rome as a local! Our study tour started with an introduction to Italian language with practice buying fruit and vegetables from vendors at the Mercato di San Cosimato in Trastevere. An early neighbourhood meal introduced students to classic Roman dishes including fiori di zuccina, rigatoni all'amatriciana, cicoria saltata in padella, and supplì. This was the first meal to feature one of the four famous Roman pasta dishes that focus on a few key ingredients – pecorino and pepe, then guanciale, pomodoro or uovo; from cacio e pepe, to gricia, to amatriciana or carbonara.

Further exploration of the unique characteristics of Roman food followed with an afternoon learning about the history of the Roman Jewish population in the Jewish Quarter. Undoubtedly hundreds of tourists would walk through this culturally and culinary significant area nestle between the Foro Romano and the Fiume Tevere without realising the deep history related to the food of the district. Faced with restrictions, Roman Jewish cooks used their creativity to develop dishes that have become staples. We tasted carciofi alla giudia, baccala all'Ebracia, aliciotti con l'indivia and crostata ricotta e visciole.

We escaped the heat of Rome on our first weekend and took a day trip through Pienza and Montepulciano to Firenze. Students learnt about wine culture with visits to both modern and ancient wine cellars, with some learning about wine making, and tasting wines for the first time. Building on our knowledge of Pecorino di Romana, we tasted variously aged Pecorino di Toscana just outside of Pienza town. These practical exercises allowed the students to see the Italian food labelling of origin, Denominazione di Origine Protetta (DOP), and the wine labelling, Denominazione di Origine Controllata (DOC), Denominazione di Origine Controllata e Garantita (DOCG) etc. in practice after learning about the complex systems in the classroom.



DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

ARTICLES / ARTICOLI

ACU Rome: Food, culture, and community engagement (cont)



Back in Rome for our second week, we explored the iconic Mercato di Testaccio. As the site for the historic abattoir, offal features heavily in the market and on menus. With links to Ancient Rome, the area was a trading point for olives and oil and today a 50m tall and 800m in diameter mound of millennia old broken pottery vessels sits behind modern day pizzerias.

Keen to develop a deep understanding of the complexities of modern-day Rome we spent some time in the following days around Stazione Termini. Mercato di Esquilino showcases the growing diversity in food available to meet the needs of migrants and refugees and other Romans embracing different cuisines. At a kiosk not far from the station you can find Syrian food on offer, a sign of the modern melting pot of today's Roman population.

One of the highlights for many students was participating in cooking classes to get some hands-on experience with Roman specialities. At one of our last dinners together as a group, they cooked supplì and melanzane parmigiana alongside insalata di stagione, at a restaurant just metres from the Pantheon.

The experience was not just about markets, food, and wine. The students contributed to a range of community activities from cleaning and beautifying the area around Mercato di Trionale with Retake Roma, market gardening with the social Cooperativa Il Trattore, and rescuing food for redistribution from markets with ReCup.

Students came from multiple undergraduate (nutrition science, social work, applied public health, languages (Italian)) and postgraduate degrees (culinary nutrition science, dietetic practice), from Melbourne, Sydney, and Canberra campuses with an age range from early 20s to almost 50s. It was a huge success, not only from a learning perspective but from an interpersonal perspective and the development of lifelong friendships and love of Italy, and Roman food.

If you would like to know more about our program, please contact: sharon.croxford@acu.edu.au



DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

ARTICLES / ARTICOLI

Face to Face with Dante in S. Gimignano - Gabriella Gomersall Hubbard



The tall medieval towers of San Gimignano rise from the hilltop town in front of us, emerging from the Val d' Elsa gently rolling countryside. My daughter, her husband and I, have been in Tuscany for a few days and we are eager to visit this famous medieval town, which has managed to preserve 14 of its 72 towers built by its noble families periodically fighting each other for supremacy and power. We stroll through the heart of San Gimignano in the shadows of the surviving towers, exploring the labyrinth of its street and side alleys, while admiring its Romanesque and Gothic architecture, its palazzi and churches, trying not to get too distracted by the enticing shops and people, who like us, have come to visit this beautiful town.

We arrive in Piazza del Duomo, on one side of it stands the Collegiate di Santa Maria Assunta, a 12th and 13th century Romanesque church, whose sober façade belies the precious frescoes of the Sienese school of the 14th century preserved inside. Nearby is a pair of towers, built by the rich Salvucci family to show off their power and wealth; they have stood side by side for more than 700 years. Dominating the square is an imposing 13th century building, the City Council Palace or Palazzo del Podesta, once the centre of San Gimignano's government. Today, it houses the Civic Museum and the Pinacoteca. Walking inside I find myself in a beautiful, frescoed room, the Sala del Consiglio, unexpectedly called Sala di Dante (Alighieri), the great poet, writer and politician, author of the Divina Commedia, universally considered a masterpiece of world literature. I am delighted to find an unexpected connection between Dante's life and our modern-day fascination with it.

The council room is dedicated to Dante in memory of his visit to San Gimignano in 1300. At the time Dante, like most Florentines of his days, was involved in the Guelph and Ghibelline conflict driven by rival parties that supported the Papacy and the Holy Roman emperors respectively. The struggle between these two forces was especially ferocious in Florence. After the defeat of the Ghibellines, the Guelphs, by 1300, divided themselves into two factions based on their opposing views of the papal role in Florentine affairs. The White Guelphs (Guelfi Bianchi) who wanted independence from the Papacy, and the Black Guelphs (Guelfi Neri) who supported the Pope Boniface VIII.

San Gimignano was then an independent city-state, an important crossroad of trade, people and ideas and like most towns in medieval Italy, it was split into warring factions, family feuds and power struggles, hence the tall towers built for defence and surveillance. Dante, who belonged to the White Guelph faction, held various offices and was sent by the city of Florence as ambassador to San Gimignano to promote an alliance with Florence and the Guelph League.



DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

ARTICLES / ARTICOLI

Face to Face with Dante in S. Gimignano (cont.)



On the 7th of May 1300, Dante arrived in San Gimignano, he was received with great honours by the Councillors and by the Podestà, Mino dei Tolomei, the highest judicial and military magistrate of the town. I can imagine Dante speaking with passion, trying to convince the people of San Gimignano to side with the Guelph League to check the rising danger from a Black alliance. As he spoke, Dante probably would have seen the frescoes in the Concil room depicting knights' tournaments and hunting scenes by the Florentine painter Azzo di Masetto (1290) dedicated to Charles D'Anjou. Those armoured knights likely would have reminded him of himself as a 24-year-old fighting in the Battle of Campaldino against the Arezzo Ghibellines (1289). He probably was happy to see also the painting of Charles D'Anjou, whom Dante knew when he was part of Charles D'Anjou's entourage during his visit to Florence in 1294. "Assai m'amasti, ed avesti ben d'onde..." (You did love me and had good reasons to do so) are the words spoken by the Charles D'Anjou's spirit in Dante's *Divina Commedia* when they meet in the Heaven of Venus (Paradise, Canto VIII). Dante's diplomatic mission was indeed successful as the people of San Gimignano did send their delegates to the Guelph League meeting. Unfortunately for Dante the Black Guelphs regained power and he was condemned to be exiled from Florence. Dante never returned to his beloved city.

Suddenly my daughter's call interrupts my musing, I am back to modern time to our visit of the Palazzo del Podestà and the Torre Grossa. We decide to climb to the top of the awe-inspiring Torre Grossa, the Palazzo's bell tower. The Torre, 54 metre tall, the highest in San Gimignano, wasn't even there in Dante's days. It was deliberately designed by the city council to be taller than any other in the town hoping to stem the family feuds that threatened to destroy the town. On reaching the top of the tower, a glorious view welcomes us. We get a bird's view of San Gimignano with its roofs, squares, palaces and terraced gardens; in the distance we can see the woods, vineyards, olive groves and gentle hillsides dotted by dark green cypresses. Suddenly the silence is broken by a loud voice, and we can just see someone dressed in red, on the battlements below. It was impossible to distinguish the words, but later we meet this mysterious person in the square. There, dressed in a hooded long red cloak, like Dante's, is a man reciting poems from the *Divina Commedia*.

What a way to end our day in San Gimignano, a magical town where history meets the modern day, where mirage and reality can coexist.



POESIA / POEM

DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

DANTE ALIGHIERI SOCIETY MELBOURNE

SUPPORTING THE NEXT GENERATION OF ITALIAN SCHOLARS

Each year thousands of Victorian students participate in Dante Alighieri Society Melbourne's events and we know these are valuable ways for students across Victoria to connect with Italian language and culture, form friendships and be recognised for their achievements amongst their peers.

We thank all the educators whose encouragement and enthusiasm inspires the love of learning Italian.

Each year thousands of Victorian students participate in Dante Alighieri Society Melbourne's events and we know these are valuable ways for students across Victoria to connect with Italian language and culture, form friendships and be recognised for their achievements amongst their peers.

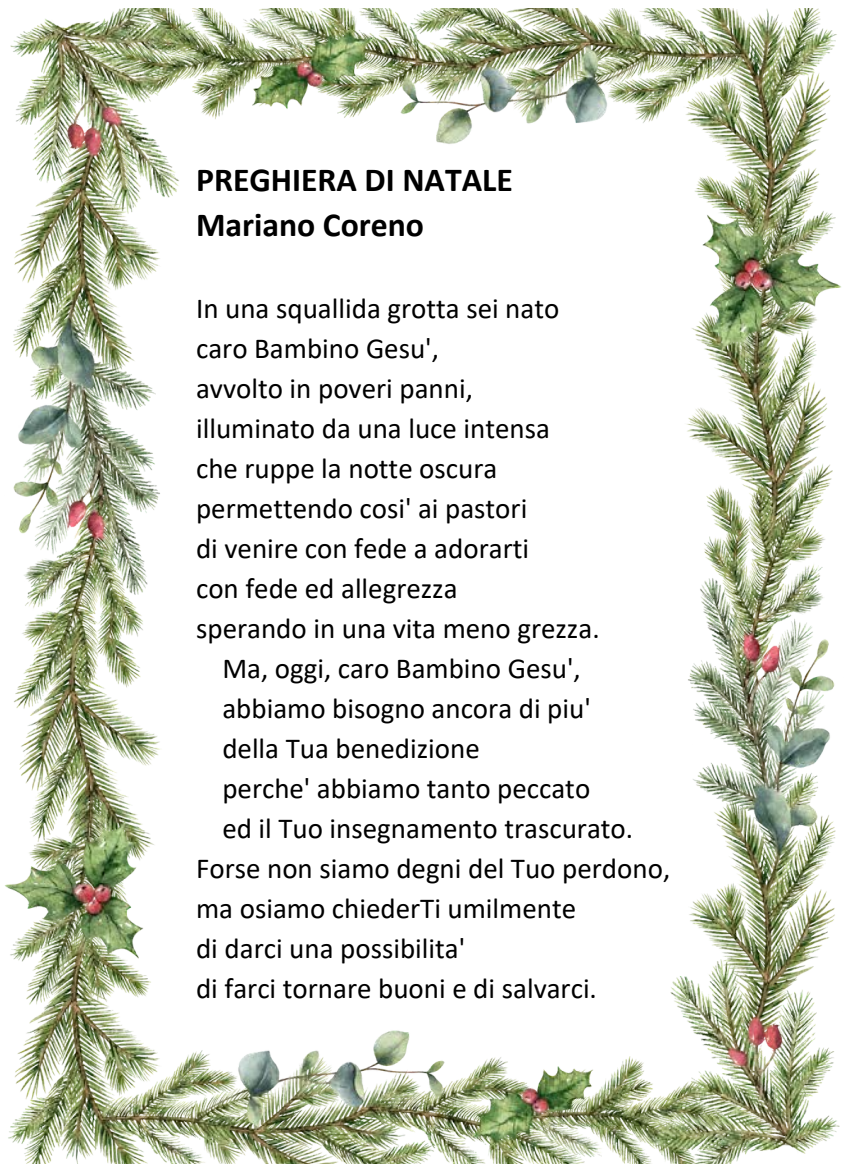
We thank all the educators whose encouragement and enthusiasm inspires the love of learning Italian.

In 2024 we look forward to offering activities that engage primary school, high school and university students. Look out for the return of the **POSTER COMPETITION, POETRY COMPETITIONS** and the **UNIVERSITY STUDENTS' PRIZE**. We also hope to offer the **Scholarships for Teachers of Italian** again.

We are also planning an Italian literature course, Poetry and Pasta events and of course, the much loved annual Lectura Dantis event.

Stay in contact with us via our website:
www.dantealighierimelbourne.com

If you love what we do and want to support us, please keep your membership up to date and tell your friends about us!



PREGHIERA DI NATALE

Mariano Coreno

In una squallida grotta sei nato
caro Bambino Gesu',
avvolto in poveri panni,
illuminato da una luce intensa
che ruppe la notte oscura
permettendo cosi' ai pastori
di venire con fede a adorarti
con fede ed allegrezza
sperando in una vita meno grezza.

Ma, oggi, caro Bambino Gesu',
abbiamo bisogno ancora di piu'
della Tua benedizione
perche' abbiamo tanto peccato
ed il Tuo insegnamento trascurato.

Forse non siamo degni del Tuo perdono,
ma osiamo chiederTi umilmente
di darci una possibilita'
di farci tornare buoni e di salvarci.



DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

ACKNOWLEDGEMENTS / RINGRAZIAMENTI

The Committee of the Dante Alighieri Society of Melbourne would like to thank all our members, volunteers, supporters and partner organisations.



Committee Members Dante Alighieri Society Melbourne

Office Bearers

President

Dominic Barbaro

Vice President

Paolo Baracchi

Honorary Secretary

Laura Campanaro

Honorary Treasurer

Christina Siciliano

Committee members

Agata Bonfà Colosimo

Adriana Congiu

Laura Dal Farra

Gabriella Gomersall Hubbard

John Hajeck

Imogen Lazarus

Nicholas Sgro-Traikovski

Co-opted members

Mariano Coreno

Sarah Mantoan



2023 MEMBERSHIP RENEWAL FORM

Membership (Please circle one)

INDIVIDUAL (\$35) **FAMILY** (2 Adults \$50) **SENIOR** (\$20) **YOUNG DANTE**

Title Name (Mr, Ms, Dr) Surname	
Address	Postcode
Telephone	
Email (Print clearly)	

Preferred correspondence (Please circle one) **EMAIL** or **POST**

Payment – Enclosed is (Please circle one)

CHEQUE **MONEY ORDER** **CASH** **DIRECT PAYMENT**

Of \$ _____ for **2023** Membership

Electronic transfer - Please indicate "membership" when transferring to this account

Dante Alighieri Society Melbourne Inc. Bendigo Bank (Cassa Commerciale)

BSB – 633 000 ACCOUNT NUMBER – 108 127 986

*(Please send a copy of your EFT receipt payment together with your form to Dante Alighieri Society
P.O. Box 1124, Carlton VIC 3053)*

Signature

Date